

Traduction en langue portugaise

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7PTRDP

Présentation

I. Lors de ce séminaire de traduction, on cherchera, à partir des apports de la terminologie et de la linguistique contrastive, à développer des techniques de traduction et à perfectionner des connaissances lexicales et grammaticales des deux langues concernées. Cette approche visera à identifier les spécificités énonciatives des langues comparées et les difficultés récurrentes lors du passage du français au portugais. La pratique de la traduction se fera à partir d'une sélection de textes littéraires (poésie et prose de différents siècles, chroniques journalistiques d'écrivains).

II. Ce séminaire offre une introduction à la traductologie, en tant qu'espace de réflexion épistémologique qui accompagne les différentes modalités de la pratique de la traduction (qu'elle soit littéraire, audiovisuelle, juridique, économique ou pour d'autres fins spécifiques). Nous explorerons l'évolution du concept de traduction au long de son histoire et essayerons de reconnaître les alliances disciplinaires que la traductologie a établies avec d'autres domaines de connaissance tels que l'herméneutique, la littérature comparée, les études culturelles et postcoloniales.

Objectifs

- Apprendre à faire des recherches terminologiques unilingues et bilingues ainsi qu'à développer des compétences techniques et méthodologiques dans le domaine de la traduction ;
- Développer une conscience critique du rôle central de la traduction dans la médiation entre langues, systèmes sémiotiques et cultures ;
- Se sensibiliser à la conception sociale, historique et culturelle des langues contrastées.

Évaluation

Contrôle continu : 1 : Programme 1 : un partiel (1h 25%) et des exercices à rendre (25%). Programme 2 : 1 partiel : un partiel en fin de semestre (1h 25%) et des exercices à rendre (25%).

Contrôle dérogatoire : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

Contrôle de seconde chance : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

Pré-requis nécessaires

Portugais C1, français C1

Bibliographie

I. GUIDERE, Mathieu. Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Louvain-la-Neuve : De BoeckSupérieur, 2008 ; MESCHONNIC, Henri. Poétique du traduire. Paris: Verdier, 1999 ; OSEKI-DEPRE, Inès. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Paris : Armand Colin, 2009 ; PRUVOST, Jean. « Vous avez dit traductologie? », in ELA. Études de linguistique appliquée, 2013/4 (n°172) : Linguistique contrastive et traductologie anglais/français : quels enjeux ? ; RAZMJOU, Leila. "Para ser bom tradutor", in Rónai – Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios, Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), 2006 [URL: <https://periodicos.ufjf.br/index.php/ronai/article/view/23109>].

II. BASSNETT, Susan. Estudos de tradução: fundamentos de uma disciplina. Lisbonne: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003; BENJAMIN, Walter. Linguagem,

tradução, literatura. Lisbonne: Assirio&Alvim, 2015;
CASSIN, Barbara. Plus d'une langue. Paris: Bayard,
2012; STEINER, George. Depois de Babel. Aspectos da
linguagem e tradução. Lisbonne: Relógio d'Água, 2002;
VENUTI, Lawrence. The Translator's Invisibility – a History
of Translation. Londres: Routledge, 2008.

Dictionnaires: HOUAISS, Antonio. Novo Dicionário Houaiss
da Língua Portuguesa. São Paulo : Objetiva, 2009 ; Le
Petit Robert. Paris: Le Robert, 1985.

Ressources pédagogiques

TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé. URL :
<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> ; IATE (Interactive Terminology
for Europe), European Union terminology. URL : [https://
iate.europa.eu/home](https://iate.europa.eu/home) ; Michaelis, dicionário online (FR-
PT ; PT-FR) . URL: <http://michaelis.uol.com.br/>

Contact(s)

> Ingrid Bueno peruchi

Responsable pédagogique
ibuenope@parisnanterre.fr

> Goncalo Placido cordeiro

Responsable pédagogique
gplacido@parisnanterre.fr